

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
 ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
 ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
 Декан гуманитарного
 факультета Бекбалаев А. А.
 2023

**Общественно-политический перевод (перевод средств
 массовой информации)**
 рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
 Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
 Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
 в том числе:
 аудиторные занятия 70,5
 самостоятельная работа 109,8

экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:
 экзамены 8
 зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	19		15 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная работа	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная работа	38,2	38,2	32,3	32,3	70,5	70,5
Сам. работа	69,8	69,8	40	40	109,8	109,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью курса "Общественно-политический перевод" является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов.
1.2	Для достижения цели ставятся задачи:
1.3	-научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилиевые особенности;
1.4	-находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык;
1.5	-освоить понятия о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Правоведение	
2.1.2	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.3	Теоретическая грамматика	
2.1.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
2.1.5	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	
2.1.6	Общее языкознание	
2.1.7	Сравнительная типология	
2.1.8	Теория перевода	
2.1.9	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.10	Правоведение	
2.1.11	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.12	Теоретическая грамматика	
2.1.13	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
2.1.14	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	
2.1.15	Общее языкознание	
2.1.16	Сравнительная типология	
2.1.17	Теория перевода	
2.1.18	Практический курс первого иностранного языка	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Перевод коммерческой документации	
2.2.2	Психология профессионального общения	
2.2.3	Научно-исследовательская работа	
2.2.4	Преддипломная практика	
2.2.5	Перевод коммерческой документации	
2.2.6	Психология профессионального общения	
2.2.7	Научно-исследовательская работа	
2.2.8	Преддипломная практика	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
-----------	--

Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;
3.1.2	требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
3.2.2	вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
3.2.3	- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
3.2.4	профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
3.2.5	оценить качество перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	владеть терминологической базой переводоведения;
3.3.2	владеть навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;
3.3.3	владеть информационно-поисковыми навыками;
3.3.4	демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач в устной и письменной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Введение в СМИ						
1.1	Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности /Лек/	7	3	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.2 Э1	0	Презентация

1.2	Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности /Пр/	7	3	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	
1.3	Виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы) /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
1.4	История прессы Германии /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
1.5	Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ. /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
1.6	Основные СМИ Германии, Кыргызстана и РФ /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.2 Э2	0	Презентация
1.7	Жанры публицистического текста и их стилистические особенности /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.4 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	Презентация
1.8	Жанры публицистического текста и их стилистические особенности /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.3 Э2	0	
1.9	Основные СМИ Германии, Кыргызстана и РФ /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э2	0	
	Раздел 2. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.						
2.1	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.2 Э1	0	Презентация
2.2	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	
2.3	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
2.4	Структура и функции заголовков в немецких СМИ. Правила создания заголовков /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
2.5	Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки. /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
2.6	Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э2	0	Презентация
2.7	Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	
2.8	Язык качественной и желтой прессы /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	Презентация
2.9	Язык качественной и желтой прессы /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Э1	0	
	Раздел 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис						
3.1	Стилистические и грамматические особенности общественно-политических текстов. /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	Презентация

3.2	Стилистические и грамматические особенности общественно-политических текстов. /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2	0	
3.3	Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э2	0	
3.4	Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.2 Э2	0	
3.5	Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
3.6	Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л3.1 Л3.2 Э1	0	Презентация
3.7	Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.6	0	
3.8	Ввод авторской речи в русских и немецких текстах /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.5 Э1	0	Презентация
3.9	Ввод авторской речи в русских и немецких текстах /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.5 Э1	0	
3.10	Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
3.11	/Зачёт/	7	0		Л1.3 Л2.2	0	
	Раздел 4. Политические процессы и общество						
4.1	Современная политическая арена /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	Презентация
4.2	Политические режимы и органы власти /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
4.3	Выборы и предвыборные кампании /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2	0	Презентация
4.4	Идеология и языковые стратегии политических доктрин /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Л3.1 Э2	0	
4.5	Политические выступления /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.4 Э1	0	Презентация
4.6	Перевод публичных выступления известных политиков /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.4	0	
4.7	Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
	Раздел 5. Военные конфликты и терроризм						
5.1	Международные и межнациональные конфликты /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.3	0	Презентация
5.2	Угроза терроризма /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э2	0	
5.3	Перевод военных текстов /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Л3.1	0	Презентация
5.4	Перевод военных текстов /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	
5.5	Перевод аббревиатур в политических и военных текстах /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	Презентация
5.6	Перевод аббревиатур в политических и военных текстах /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э1	0	

5.7	Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
	Раздел 6. Социальные институты и отношения						
6.1	Понятие «Пиар» /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2	0	Презентация
6.2	Социальные проблемы и общественное мнение /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	
6.3	Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	Презентация
6.4	Перевод социальной рекламы /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.2 Э1	0	
6.5	Перевод политических дебатов и заседаний /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
6.6	Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.1 Э2	0	
6.7	/Экзамен/	8	35,7		Л1.1 Л3.1 Л3.2	0	
6.8	/КрЭж/	8	0,3			0	